***Eastwood Uniting Church***

***Sunday – September 24, 2023***

***17th Sunday after Pentecost***

***Moon Festival Celebration***

**Welcome 어서오세요 歡迎**

**G’day and Welcome** Warami mittigar! [Darug]

**환영합니다** [Korean] **欢迎** [Chinese] ようこそ [Japanese]

**Hej kompis** [Swedish] **Guten Tag, Freund** [German] **Ciao amico** [Italian]

**Lighting the Christ Candle 환영과 그리스도의 촛불 켜기 燃點基督之燭**

**Acknowledgement of the First People of This Land 이 땅의 원주민 인정 致謝這土地的的原住民**

We acknowledge the Wallumedegal people of Darug country, first inhabitants of this place, and for the way they have cared for this land since time immemorial.

**We recognise their continuing connection to land, waters and culture. We honour their Elders past, and present, and pray that we may all work together for reconciliation and justice in this nation.**

우리는 다룩 그룹에 속한 월러메드걸 사람들이 이 곳의 원주민이라는 것과 그들이 이 땅을 태고적부터 그들의 방법으로 보호하고 가꾸어 온 것을 인정합니다. 우리는 이들이 지속적으로 이 땅과 강과 바다, 문화와 깊이 연결되어 있슴을 알고 있습니다. 우리는 그들의 과거와 현재의 지도자들을 존중하며 이 땅에 화해와 정의가 속히 이루어지도록 모두 함께 노력할 것을 기도합니다.

我們感謝 Darug 土地的 Wallumedegal 族民，他們是這個地方的原住民，感謝他們自遠古以來照料這片土地的方式。

**我們承認他們與土地、水域和文化的持續聯繫。 我們向他們過去和現在的長老致敬，並祈禱我們可以共同為這個國家的和解與公義而努力。**

**Call to Worship 예배로의 부름 宣召崇拜** (Psalm 시편 詩篇 67:4-6)

Let the nations be glad and sing for joy,

for you judge the peoples with equity

and guide the nations upon earth.

**Let all the peoples praise you, O God;**

**let all the peoples praise you.**

The earth has brought forth its increase;

God, our God, has blessed us.

**Let all the peoples praise you, O God;**

**let all the peoples praise you.**

세상 나라들이 기뻐하며 즐겁게 노래하게 하소서.

願萬族都快樂歡呼；

因為你必按公正審判萬民，

引導地上的萬族。

**神啊，願萬民稱謝你！**

**願萬民都稱謝你！**

地已經出了土產，

神，我們的　神，要賜福給我們。

**神啊，願萬民稱謝你！**

**願萬民都稱謝你！**

주는 모든 민족을 공정하게 심판하시며

세상 나라를 다스리십니다.

**하나님이시여, 민족들이 주를 찬양하게 하시며**

**모든 민족들이 주를 찬양하게 하소서.**

우리 하나님이 우리를 축복하셨으므로

땅이 농산물을 내었구나.

**하나님이시여, 민족들이 주를 찬양하게 하시며**

**모든 민족들이 주를 찬양하게 하소서.**

**Hymn: TiS 135 All things bright and beautiful**

**詩歌：光明美麗物歌（普天頌讚537）**

**Prayer of Confession 고백 認罪禱告**

Let us in silence confess our sin and seek God’s mercy and forgiveness.

침묵 속에서 우리의 죄를 고백하고 하나님의 자비와 용서를 구합시다

讓我們默禱承認自己的罪，並尋求上帝的憐憫和寬恕。

***Silence 침묵 安靜片刻***

**Merciful God,**

**our maker and our judge,**

**we have sinned against you in thought, word, and deed:**

**we have not loved you with our whole heart,**

**we have not loved our neighbours as ourselves;**

**we repent, and are sorry for all our sins.**

**Father, forgive us.**

**Strengthen us to love and obey you in newness of life;**

**through Jesus Christ our Lord. Amen.**

**慈悲的上帝，**

**我們的造物主和審判者，**

**我們在思想、言語和行為上得罪了祢：**

**我們沒有全心愛祢，**

**我們沒有愛我們的鄰舍如己；**

**我們懺悔，對我們所有的罪感到抱歉。**

**父啊，求祢赦免我們，**

**賜我們力量，在新的生命中愛祢並順服祢；**

**藉著我們的主耶穌基督祈求。阿們。**

**창조주, 심판주되신 자비하신 하나님,**

**우리는 마음과 말과 행동으로 죄를 범했습니다.**

**우리는 마음을 다하여 당신을 사랑하지 않았습니다.**

**우리는 이웃을 내 몸같이 사랑하지 않았습니다.**

**모든 지은 죄를 회개합니다.**

**아버지 용서하소서**

**우리 주되신 예수 그리스도를 힘입어**

**우리에게 사랑할 수 있고,**

**순종할 수 있게 힘 주소서**

**Assurance of Pardon 용서의 확신 赦免確據**

If we confess our sins, God is faithful and just, and will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. (1 John 1:9)

만일 우리가 우리 죄를 자백하면 저는 미쁘시고 의로우사 우리 죄를 사하시며 모든 불의에서 우리를 깨끗케 하실 것이요. (요한일서 1:9)

我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

（約翰一書1:9）

Hear then Christ’s word of grace to us: “Your sins are forgiven.”

여기 우리에게 주신 은혜로운 말씀이 있습니다. “ 당신은 용서받았습니다 “

請聆聽基督給我們恩典的說話：你的罪已被赦免。

**Thanks be to God! 하나님께 감사드립니다. 感謝上帝！**

**Chinese Music Group 중국 음악 그룹 中樂小組**

Traditional music pieces about the Moon presented by members of CCA Community Learning

CCA由社區教育中心的學員演奏關於月亮的傳統樂曲

1.《鳳陽花鼓》 <Fengyang Flower Drum>

這是一首農村農民表演的傳統民歌。 響亮歡快的音樂鼓勵每個人在困難時期永不放棄並保持積極。

This is a traditional folk song performed by rural farmers. The loud upbeat music cheers everyone to never give up and stay positive during difficult times.

2.《彩雲追月》<Colourful clouds chasing the Moon>

形象地描繪了浩瀚夜空的迷人景色，小市民心目中的月宫仙境。

This piece appreciates the amazing view of night sky in the eyes of ordinary people.

3.《敖包相會》<Let’s meet at Aobao>

敖包是蒙古人居住的圓形建築。在美麗的滿月下，寧靜的夜晚，一個小伙子在敖包旁焦急地等待著女友。

Aobao is a round-shaped structure Mongolians live in. This music tells a young fellow anxiously waiting for his girlfriend beside an Aobao on peaceful night under a beautiful full moon.

**The Greeting of Peace** **평화의 인사** **平安的祝福**

Christ offers us God’s gentle and humble heart. May we in turn offer our gentle and humble hearts to one another with signs of love and peace.

그리스도께서 우리에게 부드럽고 겸손한 마음을 베풀어주셨습니다. 우리도 사랑과 평화를 가지고 서로에게 부드럽고 겸손하게 대할 차례입니다.

基督給予我們上帝柔和謙卑的心，願我們以愛與和平的標記，彼此獻出柔和謙卑的心。

**Korean Hymn**

韓語詩歌-在秋收的時候讚頌上帝的供應和祝福

1. Every hill seems to be Autumn colours glowing. Every dell pours itself away, silver streamlets flowing. Golden fields like the golden sun, bounty are bringing. Radiant heav’n in divine delight floods the earth with singing.

*Chorus*

To all distances where the eye searches. In all crevices where the hand can touch: See the fruits God’s mercies afford and the grains his hand has outpoured. Let us give thanks, then! Praise we the Lord! Let us thanks, then! Praise we the Lord Amen

1. Every field where the seed was sown, promises full measure. Every tree in the orchard grown promises its treasure. Wind and rain and the sun are planned all for our blessing. Pouring out in each open hand bounty beyond guessing.
2. For the sweat of the farmer’s brow, in his goodness given. Where the earth, wounded by the plough in the spring was riven. Harvest wealth shall be his reward, Such is God’s promise; All the good gifts, of God outpoured lavishly upon us.

**Bible Readings 성경봉독 讀經**

Psalm 詩篇 시편 103:1-2

**1**Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless his holy name.  
**2**Bless the Lord, O my soul, and do not forget all his benefits

1 我的心哪，你要稱頌耶和華！凡在我裏面的，都要稱頌他的聖名！  
2我的心哪，你要稱頌耶和華！不可忘記他一切的恩惠！  
1 내 영혼아 여호와를 송축하라 내 속에 있는 것들아 다 그의 거룩한 이름을 송축하라.  
2내 영혼아 여호와를 송축하며 그의 모든 은택을 잊지 말지어다.

1 Thessalonians 帖撒羅尼迦前書 데살로니가전서 5:16-18

16Rejoice always, 17pray without ceasing, 18give thanks in all circumstances, for this is the will of God in Christ Jesus for you.

16要常常喜樂， 17不住地禱告， 18凡事謝恩，因為這是　神在基督耶穌裏向你們所定的旨意。

16항상 기뻐라하. 17쉬지말고 기도하라. 18범사에 감사하라.

In this is the word of the Lord, 이는 여호와의 말씀이라 這是主的話，

**Thanks be to God. 하나님께 감사 感谢上帝**

**Message 설교 信息** Rev. Tennyson Chan 陳志偉牧師

**Chinese Hymn 찬송가 詩歌** 十架代表主的愛 (The Cross represents God’s Love)

**Prayers of People 중보기도 為世人祈禱**  JIN HO Guahk

Our Father in Heaven, we have gathered here today in united service to worship you and celebrate Thanksgiving Day.

We thank you for providing for all things in the universe. We praise you wholeheartedly for your unfailing love and grace you have bestowed upon us.

Father God! we confess we have often failed to obey your word.

We ask that you forgive our sins by covering us with the blood of Jesus Christ.

We pray for all those who are going through difficult times, suffering with sickness, being persecuted for their faith and dealing with natural disasters and going through war.

We pray that they will be comforted knowing that you are with them, in control of everything and have a will for them.

We also pray for the pastor, who will be preaching today. As he speaks the living and effective Word of God. May the Holy Spirit open our eyes and ears to receive your word earnestly.

Let us, who have been supplied with spiritual food through the Word proclaimed today, dwell in your presence where there is grace, healing, restoration, freedom and blessings.

We thank you and pray in Jesus’ name. Amen

**Offering/ Prayer of Dedication 헌금기도 奉獻祈禱**

Blessed are you, Lord God our Father; through your goodness we have these gifts to share. Accept and use our offerings for your glory and for the service of your kingdom. **Amen.**

主我們的天父，祢是蒙福的；因著祢的恩惠，我們有這些供物可以分享。願祢悅納並使用我們的奉獻，為彰顯祢的榮耀，以及為祢的國度的服事。**阿們！**

**Hymn: TiS 717 Give Thanks**

**詩歌：衷心感謝天父（普天頌讚新修訂版 646）**

**Blessing 축도 祝福**

The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all evermore. **Amen.**

모든 성도들이 여러분에게 문안합니다. **아멘.**

願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的感動常與你們眾人同在！**阿們。**

**Announcements 공고 報告**

*Please join us for Morning Tea*

*티 타임에 참여해 주세요*

*請留步享用早茶*